Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto (były): wesele i radość, zabijanie bydła i zarzynanie owiec, jedzenie mięsa i picie wina: Jedzmy i pijmy, bo jutro pomrzemy!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz zamiast tego były radość, wesele, zabijanie bydła, przyrządzanie owiec, jedzenie mięsa i picie wina: Jedzmy i pijmy, bo jutro pomrzemy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto radość i wesele, zabijanie wołów i owiec, spożywanie mięsa i picie wina: Jedzmy, pijmy, bo jutro umrzemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto radość i wesele wasze, zabijać woły, i bić owce, a jedząc mięso, i pijąc wino, mówić: Jedzmy, pijmy, bo jutro pomrzemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a oto radość i wesele, zabijać cielce i zarzynać barany, jeść mięso a pić wino: Jedzmy a pijmy, bo jutro pomrzemy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A tu tymczasem uciechy i zabawy, zabijanie wołów i zarzynanie baranów, zajadanie mięsa i zapijanie winem: Jedzmy i pijmy, bo jutro pomrzemy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zamiast tego: oto wesele i radość, zabijanie bydła i zarzynanie owiec, spożywanie mięsa i picie wina: Jedzmy i pijmy, bo jutro pomrzemy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem nic, tylko radość i zabawa, zabijanie wołów i zarzynanie baranów, jedzenie mięsa i picie wina: Jedzmy i pijmy, bo jutro umrzemy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A zamiast tego - wesele i radość, zabijanie wołów, zarzynanie owiec, objadanie się mięsem i picie wina: „Jedzmy i pijmy, bo jutro pomrzemy!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tu wesele i uciecha, bicie wołów, zarzynanie owiec, zajadanie mięsa i popijanie wina: ”Jedzmy i pijmy, bo jutro pomrzemy!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вони ж зробили радість і веселість, заколюючи телят і жертвуючи овець, щоб їсти мясо і пити вино, кажучи: Їжмо і пиймо, бо завтра помремо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tu była radość i wesele, bicie byków i zarzynanie owiec, zajadanie mięsa i popijanie wina. Jedzmy i pijmy, bo jutro pomrzemy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oto radosne uniesienie i weselenie się, zabijanie bydła i zarzynanie owiec, jedzenie mięsa i picie wina: ʼDalejże jeść i pić, bo jutro umrzemyʼ ”. |

1. 1) <x>530 15:32</x> [↑](#footnote-ref-2)